Memoria nostra homines docti indoctive extiterunt plurimi, qui, ut institutionem puerilem a pravissima consuetudinis regula ad saniores leges ac meliorem statum traducerent, quaenam ratio in animis conformandis optima esset, subtilissime quaererent et quasi aurificis statera examinarent: eidem tamen, quamvis acriter inter se contendant ac digladientur, in eo fere consentiunt adhuc rectissime se habere, quae olim monuerit Q. Horatius Flaccus: 'nil sine magno vita labore dedit mortalibus', cum ne perfecta quidem atque absoluta ars instituendi carere possit ardenti discentium studio frequentique usu. Neque minus convenit in discendis linguis cum veterum gentium tum recentium plurimum valere notissimam illam exercitationem a maioribus traditam locos ex domesticis scriptoribus desumptos in peregrinum sermonem vertendi. Plus autem utilitatis ex ea exercitatione, quae plus habeat difficultatis, ad discentes redundare item concedunt omnes. Sed utrum recentibus linguis tractandis discipulorum mentes melius acuantur an veteribus, utrum in his plus insit difficultatis an in illis, qui his studiis operam dant, in contrarias sententias abeunt atque certatim in novis cotidie argumentis pro sua quisque sententia excogitandis rationibusque conquirendis tempus ingeniumque consumunt. Ac vereor, ne numquam argumentorum vi rationumque momentis haec quaestio profligetur atque ad exitum adducatur, ut nesciam an optimum factu sit ad tritissimam illam viam exemplorum confugere: una enim prolatis eiusdem loci scriptoris cuiusdam Germani interpretationibus et Latina et Anglica et Francica quivis facile videre poterit, quaenam maiore dissimilitudine discentibus plus adferat cum difficultatis tum utilitatis. Hac igitur occasione annalibus gymnasii Soraviensis praefandi oblata tale exemplum proponere a studiis nostris haud alienum puto. In quo nobilissima illa C. Caesaris imagine a Theodoro Mommsenio in Historiis Romanis expressa utar, quippe quae historiae non magis ingenii acumine atque doctrinae copia dignissimae videantur, quae a discipulis superiorum ordinum gymnasiorum accuratissime legantur, quam orationis venustate sermonisque elegantia ad has interpretandi exercitationes aptissimae. Exhibebo autem interpretationem Latinam eam, quam hoc quinquennio cum primanis huius gymnasii in scholis Latinis constitui, Anglicam Dicksonii, quae edita est Londinii anno 1866, Francicam Alexandrii, quae prodiit Parisiis anno 1871.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

CAESARS CHARAKTER.

Der neue Monarch von Rom, der erste Herrscher über das ganze Gebiet römisch-hellenischer Civilisation, Gaius Julius Caesar, stand im sechsundfunfzigsten Lebensjahr, als die Schlacht bei Thapsus, das letzte Glied einer langen Kette folgenschwerer Siege, die Entscheidung über die Zukunft der Welt in seine Hände legte. Weniger Menschen Spannkraft ist also auf die Probe gestellt worden wie die dieses einzigen schöpferischen Genies, das Rom, und des letzten, das die alte Welt hervorgebracht und in dessen Bahnen sie denn auch bis zu ihrem eigenen Untergange sich bewegt hat. Der Sprössling einer der ältesten Adelsfamilien Latiums, welche ihren Stammbaum auf die Helden der Ilias und die Könige Roms, ja auf die beiden Nationen gemeinsame Venus-Aphrodite zurückführte, waren seine Knaben- und ersten Jünglingsjahre vergangen, wie sie der vornehmen Jugend jener Epoche zu vergehen pflegten. Auch er hatte von dem Becher des Modelebens den Schaum wie die Hefen gekostet, hatte recitiert und declamiert, auf dem Faulbett Litteratur getrieben und Verse gemacht, Liebeshändel jeder Gattung abgespielt und sich einweihen lassen in alle Rasier-, Frisier- und Manschettenmysterien der damaligen Toilettenweisheit, so wie in die noch weit geheimnisvollere Kunst immer zu borgen und nie zu bezahlen. Aber der biegsame Stahl dieser Natur widerstand selbst diesem zerfahrenen und windigen Treiben;

DE NATURA ATQUE MORIBUS C. IULII CAESARIS.

C. Iulius Caesar, novus iam rex Romanorum, qui primus gentes optimis illis artibus studiisque Graecorum ac Romanorum perpolitas et excultas omnes imperio suo tenuit, annum agebat quinquagesimum sextum, cum pugna ad Thapsum commissa, quae ex magno numero victoriarum gravissimarum fuit extrema, in eius potestatem atque arbitrium pervenerunt res orbis terrarum. Paucorum sane virorum virtus atque constantia similiter temptata est atque Caesaris, qui pro suo ingenio sollertissimo atque promptissimo plurimis beneficiis genus hominum ornavit, qualem unum Roma tulit, ultimum vetus orbis terrarum, ut eius instituta non prius valere desinerent, quam veteres civitates ipsae sunt extinctae. Is igitur ortus ex gente Romanorum antiquissima, cuius origo a nobilissimis illis ducibus Troianis regibusque Romanis atque etiam a Venere, communi Graecorum Romanorumque dea, repeteretur, pueritiam primosque adulescentiae annos eodem modo traduxerat, quo tunc iuvenes nobiles solebant. Nam illius aetatis voluptatibus ita se dederat, ut inde non nihil mali ad eum redundaret, in rhetorum scholis declamitaverat, otium in litterarum studio consumpserat versusque confecerat, amoribus cuiusvis generis arserat, interioribus illis ac magis reconditis delicatae iuventutis artibus barbae tondendae, capilli pectendi, togae componendae optime institutus erat, scientiam vero etiam difficiliorem aeris alieni contrahendi neque dissolvendi plane perceperat. Sed Caesar, cum ea esset naturae eius vis atque bonitas, ut ne tanta quidem levitate ac

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

CHARACTER OF CAESAR.

The new monarch of Rome, the first ruler of the whole domain of Romano-Hellenic civilisation, Gaius Julius Caesar, was in his fifty-sixth year, when the battle of Thapsus, the last link in a long chain of momentous victories, placed the decision of the future of the world in his hands. Few men have had their elasticity so thoroughly put to the proof as Caesar — the sole creative genius produced by Rome, and the last produced by the ancient world, which accordingly moved on in the track that he marked out for it until its sun had set. Sprung from one of the oldest noble families of Latium — which traced back its lineage to the heroes of the Iliad and the kings of Rome, and in fact to the Venus-Aphrodite common to both nations — he spent the years of his boyhood and early manhood as the genteel youth of that epoch were wont to spend them. He had tasted the sweetness as well as the bitterness of the cup of fashionable life, had recited and declaimed, had practised literature and made verses in his idle hours, had prosecuted love-intrigues of every sort, and got himself initiated into all the mysteries of shaving, curls, and ruffles pertaining to the toilet-wisdom of the day, as well as into the far more mysterious art of always borrowing and never paying. But the flexible steel of that nature was proof against even these dissipated

CARACTÈRE DE CÉSAR.

Le nouveau régent de Rome, le premier des souverains auxquels ait obéi le monde entier de la civilisation romaine et hellénique, Gaius Julius César, touchait à peine à sa cinquante-sixième année, quand la victoire de Thapsus, suprême anneau d'une longue chaine de grandes victoires, vint placer l'avenir du monde dans ses mains. Peu d'hommes ont vu leur énergie mise à une telle épreuve! Mais César aussi n'était-il point l'unique génie créateur qu'ait produit Rome, le dernier de ceux qu'ait produit l'antiquité? Jusqu'à la ruine finale, l'ancien monde devait se mouvoir dans la voie par lui tracée. Issu d'une des plus anciennes et des plus nobles familles du Latium, dont l'arbre généalogique plongeait par ses racines jusque parmi les héros de l'Iliade et des rois romains, et touchait à la Vénus-Aphrodite, la déesse commune aux deux nations, durant son enfance et son adolescence, il avait mené la vie de la jeunesse noble de son siècle. Il avait vidé et l'écume et la lie de la coupe de l'homme à la mode, récitant et déclamant lui aussi, littérateur et faiseur de vers sur son lit de repos, expert aux affaires d'amour dans tous les genres, initié à tous les mystères de la toilette élégante, coiffure, barbe et costume, habile par dessus tout dans l'art plein d'arcanes d'emprunter tous les jours et de ne payer jamais. Mais sa nature de souple acier résista à toutes les dissipations,

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Caesar blieb sowohl die körperliche Frische ungeschwächt wie die Spannkraft des Geistes und des Herzens. Im Fechten und im Reiten nahm er es mit jedem seiner Soldaten auf und sein Schwimmen rettete ihm bei Alexandreia das Leben; die unglaubliche Schnelligkeit seiner gewöhnlich des Zeitgewinns halber nächtlichen Reisen — das rechte Gegenstück zu der processionsartigen Langsamkeit, mit der Pompeius sich von einem Ort zum andern bewegte — war das Erstaunen seiner Zeitgenossen und nicht die letzte Ursache seiner Erfolge. Wie der Körper war der Geist. Sein bewunderungswürdiges Anschauungsvermögen offenbarte sich in der Sicherheit und Ausführbarkeit all seiner Anordnungen, selbst wo er befahl, ohne mit eigenen Augen zu sehen. Sein Gedächtnis war unvergleichlich und es war ihm geläufig mehrere Geschäfte mit gleicher Sicherheit neben einander zu betreiben. Obgleich Gentleman, Genie und Monarch hatte er dennoch ein Herz. So lange er lebte, bewahrte er für seine würdige Mutter Aurelia — der Vater starb ihm früh — die reinste Verehrung; seinen Frauen und vor allem seiner Tochter Julia widmete er eine ehrliche Zuneigung, die selbst auf die politischen Verhältnisse nicht ohne Rückwirkung blieb. Mit den tüchtigsten und kernigsten Männern seiner Zeit, hohen und niederen Ranges, stand er in einem schönen Verhältnis gegenseitiger Treue, mit jedem nach seiner Art. Wie er selbst niemals einen der Seinen in Pompeius' kleinmütiger und gefühlloser Art fallen liess und, nicht bloss aus Berechnung, in guter und böser Zeit ungeirrt an den Freunden festhielt, so haben auch von diesen manche, wie Aulus Hirtius und Gaius Matius, noch nach seinem Tode ihm in schönen Zeugnissen ihre Anhänglichkeit bewährt. Wenn in einer so harmonisch organisierten Natur überhaupt eine einzelne Seite als charakteristisch hervorgehoben werden kann, so ist es die, dass alle Ideologie und alles Phantastische ihm fern lag. Es versteht sich von selbst, dass Caesar ein leidenschaftlicher Mann war, denn ohne Leidenschaft giebt es keine Genialität; aber seine Leidenschaft war niemals mächtiger als er.

varietate occupationis frangeretur, integras servavit corporis vires et mentis aciem et animi virtutem. Qui quidem et armis et equis tam bene utebatur, ut nemini militum cederet, natando vero in bello Alexandrino salutem sibi paravit. Atque incredibilis eius celeritas in itineribus, quae propter rationem temporis fere noctu fecit, contra atque Pompeius, qui pompae more ducebat, aequalibus admirationi erat, indeque nescio an saepius repetendus sit prosper consiliorum eius exitus. Corporis autem virtuti respondebat animus. Mentis enim vis quam admirabilis fuerit, inde adparet, quod, etiam ubi non suis oculis rem exploraverat, certo consilio imperabat, quae perfici possent. Memoria vero eius plane divina erat, ut diversa negotia pari diligentia simul transigere soleret. Idem cum elegantissime vitam traduceret et summo ingenio praeditus esset et res publicas suo arbitrio regeret, tamen sensu non carebat humanitatis. Nam patre immatura morte extincto Aureliam matrem, feminam lectissimam, quoad vixit, sanctissime observabat atque colebat, uxores autem suas maximeque Iuliam filiam studiis ac fide complectebatur, qua ratione vel in suis de re publica consiliis commovebatur. Neque minus cum viris illius aetatis ingenio ac virtute praestantissimis, summis infimis, honestissima mutuae fidei societate coniunctus erat, cum unius cuiusque generis haberet rationem. Atque quemadmodum ipse neminem umquam ex suis, quod Pompeius pro animo suo parvo crudelique facere solebat, prodidit aut deseruit et amicis nulla utilitatis suae ratione in rebus cum secundis tum adversis pariter fidem praestitit, ita ex his haud pauci, ut Aulus Hirtius et Gaius Matius, etiam post mortem eius praeclaris testimoniis fidem suam atque observantiam declaraverunt. Quo in viro omnibus virtutibus aequabiliter ornato si unam quandam virtutem maxime conspicuam fuisse dici potest, in eo maxime posita erat, quod numquam aut cogitationum impetu aut consiliorum temeritate se abripi passus est. Nam quamquam, quod per se patet, summus in eo cupiditatum ardor erat, sine quo magna ingenii vis omnino non potest esse, tamen certis continebatur finibus. Qui

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

and flighty courses; Caesar retained both his bodily vigour and his elasticity of mind and heart union paired. In fencing and riding he was a match for any of his soldiers, and his swimming saved his life; the incredible rapidity of his journeys, which usually for the sake of gaining time were performed by night — a thorough contrast to the procession-like slowness with which Pompeius moved from one place to another — was the astonishement of his contemporaries and not the least among the causes of his success. The mind was like the body. His remarkable power of intuition revealed itself in the precision and practicability of all his arrangements, even where he gave orders without having seen with his own eyes. His memory was matchless, and it was easy for him to carry on several occupations simultaneously with equal self-possession. Although a gentleman, a man of genious, and a monarch, he had still a heart. So long as he lived, he cherished the purest veneration for his worthy mother Aurelia (his father having died early); to his wives and above all to his daughter Julia he devoted an honourable affection, which was not without reflex influence even on political affairs. With the ablest and most excellent men of his time, of high and of humble rank, he maintained noble relations of mutual fidelity, with each after his kind. As he himself never abandoned any of his partisans after the pusillanimous and unfeeling manner of Pompeius, but adhered to his friends — and that not merely from calculation — through good and bad times without wavering, several of these, such as Aulus Hirtius and Gaius Matius, gave, even after his death, noble testimonies of their attachment to him. If in a nature so harmoniously organized there is any one trait to be singled out as characteristic, it is this — tha the stood aloof from all ideology and everything fanciful. As a matter of course Caesar was a man of passion, for without passion there is no genious; but his passion was never stronger than he could control.

à toutes les folies: il garda intactes et l'alerte vigeur du corps et la chaleur expansive du coeur et de l'esprit. A l'escrime, sur son cheval, il n'avait point d'égal parmi ses soldats: devant Alexandrie, un jour, il sauva sa vie en nageant dans les flots. En expédition, il marchait de nuit le plus souvent, pour gagner du temps, et son incroyable rapidité fit honte à la lenteur solennelle de Pompée se mouvant d'un lieu à un autre et stupéfia ses contemporains: elle ne fut pas la moindre cause de ses succès. Comme était son corps, ainsi était son esprit. Sa puissance admirable de vue se reflétait dans ses ordres, toujours sûrs et clairs à l'exécution, même quand il ordonnait sans avoir les lieux sous les yeux. Sa mémoire était incomparable: il lui arrivait fréquemment de vaquer, sans broncher, à plusieurs affaires à la fois. Homme du grand monde, homme de génie, régent d'empire, il sentait battre son coeur. Durant toute sa vie, il eut un culte pour sa digne mère, Aurélie (il avait tout jeune perdu son père). A ses femmes, à sa fille Julia surtout, il voua une condescendance vraie et qui ne fut pas sans réagir sur les choses de la politique. Avec les hommes les plus capables et les plus solides de son temps, qu'ils fussent de haute ou humble condition, il avait noué les meilleurs rapports d'une mutuelle confiance, avec chacun selon son caractère. Jamais il ne laissa tomber ses partisans, se gardant en cela de l'indifférence pusillanime, de Pompée. Et comme il avait soutenu ses amis dans la bonne ou la mauvaise fortune et sans calcul égoiste, bon nombre d'entre eux Aulus Hirtius, Gaius Matius, même après sa mort, attestèrent noblement leur dévouement envers lui. Dans cette merveille d'organisation équilibrée, l'unique vive saillie prédominante et caractéristique, c'est l'éloignement pour tout ce qui est idéologie et fantaisie. César, il va de soi, était passionné: sans passion point de génie, mais chez lui la passion ne fut jamais toute puissante.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Er hatte eine Jugend gehabt, und Lieder, Liebe und Wein waren auch in sein Gemüt in lebendigem Leben eingezogen; aber sie drangen ihm doch nicht bis in den innerlichsten Kern seines Wesens. Die Litteratur beschäftigte ihn lange und ernstlich; aber wenn Alexandern der homerische Achill nicht schlafen liess, so stellte Caesar in seinen schlaflosen Stunden Betrachtungen über die Beugungen der lateinischen Haupt- und Zeitwörter an. Er machte Verse wie damals jeder, aber sie waren schwach; dagegen interessierten ihn astronomische und naturwissenschaftliche Gegenstände. Wenn der Wein für Alexander der Sorgenbrecher war und blieb, so mied nach durchschwärmter Jugendzeit der nüchterne Römer denselben durchaus. Caesar war durchaus Realist und Verstandsmensch; und was er angriff und that, war von der genialen Nüchternheit durchdrungen und getragen, die seine innerste Eigentümlichkeit bezeichnet. Ihr verdankte er das Vermögen, unbeirrt durch Erinnern und Erwarten energisch im Augenblick zu leben; ihr die Fähigkeit, in jedem Augenblick mit gesammelter Kraft zu handeln und auch dem kleinsten und beiläufigsten Beginnen seine volle Genialität zuzuwenden; ihr die Vielseitigkeit, mit der er erfasste und beherrschte, was der Verstand begreifen und der Wille zwingen kann; ihr die sichere Leichtigkeit, mit der er seine Perioden fügte wie seine Feldzugspläne entwarf; ihr die „wunderbare Heiterkeit", die in guten und bösen Tagen ihm treu blieb; ihr die vollendete Selbständigkeit, die keinem Liebling und keiner Maitresse, ja nicht einmal dem Freunde Gewalt über sich gestattete. Aus dieser Verstandesklarheit rührt es aber auch her, dass Caesar sich über die Macht des Schicksals und das Können des Menschen niemals Illusionen machte; für ihn war der holde Schleier gehoben, der dem Menschen die Unzulänglichkeit seines Wirkens verdeckt. Wie klug er auch plante und alle Möglichkeiten bedachte,

quidem adulescens ab adulescentiae studiis vanis non abhorruerat et carminum, amorum, comissationum illecebris se dediderat, sed ita ut bonitas naturae eius non opprimeretur aut corrumperetur. Idem quamvis diu ac diligenter litterarum studiis operam navaret, tamen non ut Magnus ille Alexander gloria Achillis Homerici ex somno excitabatur, sed, ubi somnum capere non potuerat, de flectendis nominibus ac verbis Latinis quaerebat. Atque licet morem illius aetatis secutus versus faceret eosque minime bonos, magis certe astrologicis atque naturalibus quaestionibus delectabatur. Vino vero, cui Alexander, ut curas dilueret, usque ad mortem deditus erat, ubi ex adulescentiae cupiditatibus emerserat, pro Romanorum sobrietate plane abstinebat. Caesar denique in omnibus cum consiliis capiendis tum rebus gerendis id unum, quod effici poterat, sequebatur atque stabili modo firmaque ratione commovebatur, ut nihil umquam susciperet aut gereret, quod non duceretur ac niteretur divina illa prudentia et moderatione, qua maxime ingenii eius vis declaratur. Hinc profecta est illa facultas, qua neque praeteritis neque futuris rebus sollicitus praesentes voluptates penitus hauriebat, hinc illa potestas, qua quocumque tempore omni virium robore niti atque etiam in levissimis rebus minimi momenti summa ingenii indole uti poterat, hinc virtus animi, qua, quaecumque mente percipi voluntateque effici possunt, comprehendebat ac tenebat, hinc illa promptissima sollertia, qua cum orationis orbes componebat, tum belli rationem describebat, hinc illa mira laetitia animi, qua neque in prosperis neque in adversis rebus destituebatur, hinc illa consiliorum firmitas et constantia, qua non modo scortis vel cinaedis, sed ne amicis quidem quidquam tribuebat auctoritatis. Quo ex ingenii acumine item repetendum est, quod Caesar numquam falsa de fortunae vi deque hominum facultatibus spe se decipi passus est, quippe cuius animus blanda illa vanitate non occaecatus esset, qua homines naturae suae imbecillitatem non perspiciunt. Quid? quod, quantacumque prudentia in consiliis capiendis usus erat et quantacumque diligentia

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

He had had his season of youth, and song, love, and wine had taken joyous possession of his mind; but with him they did not penetrate to the inmost core of his nature. Literature occupied him long and earnestly; but, while Alexander could not sleep for thinking of the Homeric Achilles, Caesar in his sleepless hours mused on the inflections of the Latin nouns and verbs. He made verses, as everybody then did, but they were weak; on the other hand he was interested in subjects of astronomy and natural science. While wine was continued to be with Alexander the destroyer of care, the temperate Roman, after the revels of his youth were over, avoided it entirely.

Caesar was thoroughly a realist and a man of sense; and whatever he undertook and achieved was pervaded and guided by the cool sobriety which constitutes the most marked pecularity of his genius. To this he owed the power of living energetically in the present, undisturbed either by recollection or by expectation; to this he owed the capacity of acting at any moment with collected vigour, and applying his whole genius even to the smallest and most incidental enterprise; to this he owed the many-sided power with which he grasped and mastered whatever understanding can comprehend and will can compel; to this he owed the self-possessed ease with which he arranged his periods as well as projected his campaigns; to this he owed the 'marvellous serenity' which remained steadily with him through good and evil days; to this he owed the complete independence which admitted of no control by favourite or by mistress, or even by friend. It resulted, moreover, from this clearness of judgment that Caesar never formed to himself illusions regarding the power of fate and the ability of man; in his case the friendly veil was lifted up, which conceals from man the inadequacy of his working. However prudently he planned and contemplated all possibilities,

Il avait eu sa jeunesse: le chant, le vin, l'amour, avaient eu leurs jours de grande influence sur ses facultés; il ne leur livra jamais les entrailles de son être. La littérature lui fut une occupation durable et sérieuse; mais alorsque l'Achille d'Homère avait empêché Alexandre de dormir, César, lui, avait consacré de longues veilles à l'étude des flexions des substantifs et des verbes latins. Il écrivit des vers, comme tout le monde alors: ses vers étaient faibles. En revanche, il s'intéressa aux sciences astronomiques et naturelles. Alexandre se mit à boire et but jusqu'au bout pour chasser les soucis: aussitôt passées les ardeurs de sa jeunesse, le sobre Romain laissa là la coupe. Homme positif et de haute raison, on sent dans ses conceptions et dans ses actes la forte et pénétrante influence d'une sobre pensée: ne se griser jamais est chez lui le trait essentiel. De là, son énergie toute déployée à l'heure utile, sans s'égarer dans les souvenirs ou dans l'attente: de là, sa force d'action amassée et dépensée au moment du vrai besoin: de là, son génie entrant en jeu dans les moindres occasions, pour le plus fuigitif des intérêts: de là, cette faculté multiple embrassant et dominant tout ce qu'on conçoit d'intelligence et tout ce que la volonté commande, cette sûreté facile de main, égale dans l'arrangement des périodes ou d'un plan de bataille, cette sérénité merveilleuse qui ne l'abandonna jamais dans les bons ou dans les mauvais jours: de là, enfin, cette complète indépendance, qui ne se laissa entamer ni par un favori, ni par une maîtresse, ni même par un ami! Mais cette même clairvoyance de l'esprit ne lui laissait pas d'illusions sur la force du destin ou le pouvoir de l'homme: devant lui s'était levé le voile bienfaisant qui nous cache l'insuffisance de notre effort, ici bas. Si sages que fussent ses plans, alors qu'il avait prévu toutes les éventualités,

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

das Gefühl wich doch nie aus seiner Brust, dass in allen Dingen das Glück, das heisst der Zufall das gute Beste thun müsse; und damit mag es denn auch zusammenhängen, dass er so oft dem Schicksal Paroli geboten und namentlich mit verwegener Gleichgiltigkeit seine Person wieder und wieder auf das Spiel gesetzt hat. Wie ja wohl überwiegend verständige Menschen in das reine Hasardspiel sich flüchten, so war auch in Caesars Rationalismus ein Punkt, wo er mit dem Mysticismus gewissermassen sich berührte.

Aus einer solchen Anlage konnte nur ein Staatsmann hervorgehen. Von früher Jugend an war denn auch Caesar ein Staatsmann im tiefsten Sinne des Wortes und sein Ziel das höchste, das dem Menschen gestattet ist sich zu stecken: die politische, militärische, geistige und sittliche Wiedergeburt der tief gesunkenen eigenen und der noch tiefer gesunkenen mit der seinigen innig verschwisterten hellenischen Nation. Die harte Schule dreissigjähriger Erfahrungen änderte seine Ansichten über die Mittel, wie dies Ziel zu erreichen sei; das Ziel blieb ihm dasselbe in den Zeiten hoffnungsloser Erniedrigung wie unbegrenzter Machtvollkommenheit, in den Zeiten, wo er als Demagog und Verschworener auf dunklen Wegen zu ihm hinschlich, wie da er als Mitinhaber der höchsten Gewalt und sodann als Monarch vor den Augen einer Welt im vollen Sonnenschein an seinem Werke schuf. Alle zu den verschiedensten Zeiten von ihm ausgegangenen Massregeln bleibender Art ordnen in den grossen Bauplan zweckmässig sich ein. Von einzelnen Leistungen Caesars sollte darum eigentlich nicht geredet werden; er hat nichts Einzelnes geschaffen. Mit Recht rühmt man den Redner Caesar wegen seiner aller Advokatenkunst spottenden männlichen Beredsamkeit, die wie die klare Flamme zugleich erleuchtete und erwärmte. Mit Recht bewundert man an dem Schriftsteller Caesar die unnachahmliche Einfachheit der Composition, die einzige Reinheit und Schönheit der Sprache.

omnia consiliorum momenta perpenderat, numquam tamen obliviscebatur omnibus in rebus fortunae i. e. casui primas partes esse concedendas. Quam ad opinionem nescio an revocandum sit, quod totiens fortunae se obiecit maximaque temeritate non semel etiam capitis periculum adiit. Atque quemadmodum homines in agendo rationi potissimum ac prudentiae addictos haud raro aleae lusu delectari videmus, ita etiam Caesaris ratio subtilissima quiddam habuit, quod vanam opinionem de fati necessitate attingeret.

Qua ex natura fieri non potuisse, quin vir ad rem publicam gubernandam aptissimus existeret, nemo non videt. Ac profecto inde ab ineunte aetate Caesar rebus publicis interfuit, in quo finem consiliorum propositum habebat, quo neque maior neque melior inter mortales fingi potest, ut et apud Romanos tunc omnibus vitiis corruptos et apud Graecos cum Romanis summa omnium rerum societate coniunctos eisdemque vitiis etiam magis corruptos rerum civilium statum et rei bellicae condicionem et artium liberalium rationem et morum labem emendaret atque corrigeret. Nam severissima illa disciplina adversae fortunae, quam per triginta annos perpessus est, iudicium eius de via ac ratione illius rei efficiendae commutatum est, non de ipsa re proposita, quam sequebatur, sive adflictus et fractus omni spe salutis destituebatur, sive fortunae favore adiutus infinita potestate utebatur, sive eam seditionis vel coniurationis artibus clam ac furtim adpetebat, sive summam imperii vel cum aliis vel solus tenens palam in conspectu orbis terrarum agebat. Quidquid autem et his et illis temporibus suscepit ac perfecit, quod quidem diuturnum esset, cum hac consiliorum ratione mirifice congruit, ut de singulis eius rebus, si verum dicere volumus, dicendum non sit, quippe qui singulis rebus non studuerit. Suo quidem iure Caesarem oratorem laudibus efferunt propter gravem eloquentiam planeque a causidicorum artificiis abhorrentem, quae tamquam flamma et lucem adferebat et ardorem excitabat. Suo iure Caesarem scriptorem admirantur propter divinam illam orationis perspicuitatem singularemque elegantiam ac venustatem verborum

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

the feeling was never absent from his heart that in all things fortune, that is to say accident, must bestow success, and with this may be connected the circumstance that he so often played a desperate game with destiny, and in particular again and again hazarded his person with daring indifference. As indeed occasionally men of predominant sagacity betake themselves to a pure game of hazard, so there was in Caesar's rationalism a point at which it came in some measure into contact with mysticism.

Gifts such as these could not fail to produce a statesman. From early youth, accordingly, Caesar was a statesman in the deepest sense of the term, and his aim was the highest which man is allowed to propose to himself — the political, military, intellectual, and moral regeneration of his own deeply decayed nation, and of the still more decayed Hellenic nation, intimately akin to his own. The hard school of thirty years' experience changed his views as to the means by which this aim was to be reached; his aim itself remained the same in the times of his hopeless humiliation and of his unlimited plenitude of power, in the times when as demagogue and conspirator he stole towards it by paths of darkness, and in those when, as joint possessor of the supreme power and than as monarch, he worked at his task in the full light of day before the eyes of the world. All the measures of a permanent kind that proceeded from him at the most various times assume their appropriate places in the great building-plan. We cannot therefore properly speak of isolated achievements of Caesar; he did nothing isolated. With justice men commend Caesar the orator for his masculine eloquence, which, scorning all the arts of the advocate, like a clear flame at once enlightened and warmed. With justice men admire in Caesar the author the inimitable simplicity of the composition, the unique purity and beauty of the language.

il sentait au fond de lui, qu'en toutes choses le bonheur, ou si l'on veut le hasard a sa part principale: aussi le vit-on souvent lui passer parole en quelque sorte et mettre sa propre personne en enjeu avec la plus téméraire indifférence. Il n'est que trop vrai: les hommes supérieurs par la raison se réfugient volontiers dans les chances d'un coup de dés: de même, par un point, le rationalisme chez César confinait à un certain mysticisme.

D'une semblable organisation il ne pouvait sortir qu'un homme d'État. César le fut dans le sens le plus profond du mot, même à dater de sa jeunesse. Son but fut le plus élevé, qu'il soit donné de se poser à un homme: la résurrection dans l'ordre politique, militaire, intellectuel et moral de sa propre nation déchue et de la nation hellénique, cette soeur étroitement liée à sa patrie et tombée encore plus bas qu'elle. Après trente ans d'expériences et leur dure école, il modifia ses idées sur les voies et moyens, le but demeurant le même aux heures de l'abattement sans espoir et de la toute-puissance absolue, aux heures où, démagogue et conspirateur, il se faufilait dans un sombre labyrinthe; à celles où, maître à deux du pouvoir, où devenu seul et unique souverain, il travaillait à son oeuvre à la pleine lumière du soleil sous les yeux d'un monde! Toutes mesures durables par lui prises en des temps les plus divers s'ordonnent à leur place dans les vastes plans de son édifice. Il semble en vérité qu'on ne puisse rien citer de lui en fait d'actes isolés: il n'a rien créé isolément. A bon droit en lui on louera l'orateur à la virile parole, dédaigneux des artifices de l'avocat, illuminant, échauffant l'auditeur de sa vive et claire flamme! A bon droit en lui on admire l'écrivain, la simplicité inimitable de sa composition, la pureté unique et la beauté du langage.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Mit Recht haben die grössten Kriegsmeister aller Zeiten den Feldherrn Caesar gepriesen, der wie kein anderer ungeirrt von Routine und Tradition immer diejenige Kriegsführung zu finden wusste, durch welche in dem gegebenen Falle der Feind besiegt wird und welche also in dem gegebenen Falle die rechte ist; der mit divinatorischer Sicherheit für jeden Zweck das rechte Mittel fand; der nach der Niederlage schlagfertig dastand wie Wilhelm von Oranien und mit dem Siege ohne Ausnahme den Feldzug beendigte; der das Element der Kriegsführung, dessen Behandlung das militärische Genie von der gewöhnlichen Offiziertüchtigkeit unterscheidet, die rasche Bewegung der Massen mit unübertroffener Vollkommenheit handhabte und nicht in der Massenhaftigkeit der Streitkräfte, sondern in der Geschwindigkeit ihrer Bewegung, nicht im langen Vorbereiten, sondern im raschen, ja verwegenen Handeln selbst mit unzulänglichen Mitteln, die Bürgschaft des Sieges fand. Allein alles dieses ist bei Cesar nur Nebensache; er war zwar ein grosser Redner, Schriftsteller und Feldherr, aber jedes davon ist er nur geworden, weil er ein vollendeter Staatsmann war. Namentlich spielt der Soldat in ihm eine durchaus beiläufige Rolle, und es ist eine der hauptsächlichsten Eigentümlichkeiten, die ihn von Alexander, Hannibal und Napoleon unterscheidet, dass in ihm nicht der Offizier, sondern der Demagog der Ausgangspunkt der politischen Thätigkeit war. Seinem ursprünglichen Plan zufolge hatte er sein Ziel wie Perikles und Gaius Gracchus ohne Waffengewalt zu erreichen gedacht, und achtzehn Jahre hindurch hatte er als Führer der Popularpartei ausschliesslich in politischen Plänen und Intriguen sich bewegt, bevor er, ungern sich überzeugend von der Notwendigkeit eines militärischen Rückhalts, schon ein Vierziger an die Spitze einer Armee trat. Es war erklärlich, dass er auch späterhin immer noch mehr Staatsmann blieb als General — ähnlich wie Cromwell, der auch aus dem Oppositionsführer zum Militärchef und Demokratenkönig sich umschuf und der überhaupt, wie wenig auch der Puritanerfürst dem lockeren Römer zu gleichen scheint, doch in seiner Entwickelung wie in seinen Zielen und Erfolgen vielleicht unter allen

Suo iure Caesarem ducem summi omnium temporum imperatores laudaverunt, qui in bello gerendo volgaribus praeceptis institutisque maiorum neglectis ea semper ratione uteretur, qua hostes victi sunt, ut suo loco esset rectissima, qui quasi divinitus in quovis rerum statu optimum remedium reperiret, qui et victus ut Gulielmus ille Arausionensis ad depugnandum paratus esset et victor ipso proelio semper bellum conficeret, qui eam artem, qua qui singulari ingenio militari praediti sunt, mediocrium ducum virtutem vincunt, maximas copias celerrime ducendi promptissima sollertia tractaret atque non in magnitudine copiarum sed in festinatione itinerum, non in diuturnitate adparatus sed in celeritate, ne dicam temeritate impetus vel imparis copiarum numeri victoriam positam esse censeret. Quibus tamen Caesaris virtutibus non primus locus est concedendus: nam quantamcumque laudem ille et dicendo et scribendo et bellando sibi paravit, ea profecta est a singulari eius rerum publicarum scientia. Atque inprimis ratione rei militaris in consiliis suis minime commotus est neque dux magnis rebus gestis, sed contionator civibus seditiose concitatis ad gubernacula rei publicae accessit, qua re plurimum differt ab Alexandro Magno, Hannibale, Napoleone. Primum enim, ut Pericles, ut C. Gracchus nulla armorum vi, quod voluit, consequi studuit et quadraginta annos natus demum, cum per duodeviginti annos dux popularis causae in civilibus studiis ac domesticis contentionibus versatus militum praesidio se carere non posse non ita libenter intellexisset, ut exercitui praeficeretur, perfecit. Neque mirum est, quod etiam postea in consiliis capiendis magis civilium quam militarium rerum habuit rationem. Qua in re simillimus est Cromwellio, qui item, cum initio popularis causae propugnator fuisset, dux militum et quasi rex quidam popularis factus est, atque omnino, etsi inter severissimae illius puritanorum factionis ducem et mollis ac delicatae iuventutis Romanae principem nulla fere similitudo intercedere videtur, cum agendi cursu tum consiliis secundoque consiliorum eventu inter omnes,

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

With justice the greatest masters of war of all times have praised Caesar the general, who, in a singular degree disregarding routine and tradition, knew always how to find out the mode of warfare by which in the given case the enemy was conquered, and which was consequently in the given case the right one; who with the certainty of divination found the proper means for every end; who after defeat stood ready for battle like William of Orange, and ended the campaign invariably with victory; who managed that element of warfare, the treatment of which serves to distinguish military genius from the mere ordinary ability of an officer — the rapid movement of masses — with unsurpassed perfection, and found the guarantee of victory not in the massiveness of his forces but in the celerity of their movements, not in long preparation but in rapid and bold action even with inadequate means. But all these were with Caesar mere secondary matters; he was no doubt a great orator, author, and general but he became each of these merely because he was a consummate statesman. The soldier more especially played in him altogether an accessory part, and it is one of the principal particularities by which he is distinguished from Alexander, Hannibal, and Napoleon, that he began his political activity not as an officer, but as a demagogue. According to his original plan he had purposed to reach his object, like Pericles and Gaius Gracchus, without force of arms, and throughout eighteen years he had as leader of the popular party moved exclusively amid political plans and intrigues — until, reluctantly convinced of the necessity for a military support, he, when already forty years of age, headed an army. It was natural that he should even afterwards remain still more statesman than general — just like Cromwell, who also transformed himself from a leader of opposition into a military chief and democratic king, and who in general, little as the Puritan hero seems to resemble the dissolute Roman, is yet in his development as well as in the objects which he aimed at and the results which he achieved of all statesmen

A bon droit, les maîtres de la guerre dans tous les siècles ont vanté César général: nul mieux que lui, laissant là les erreurs de la routine ou de la tradition, n'a su inventer la stratégie, qui, dans le cas donné, conduit à la victoire sur l'ennemi, à celle, dès lors, qui est la vraie victoire. Doué d'une sûreté quasi divinatoire du coup d'oeil, n'a-t-il pas pour chaque but inventé le bon moyen? Après une défaite, n'était-il pas debout, prêt encore à combattre, et, comme Guillaume d'Orange, achevant toujours la campagne par la défaite de l'adversaire? Le secret principal de la science de la guerre, celui par où se distingue le génie du grand capitaine du talent vulgaire de l'officier, la vive impulsion communiquée aux masses, César l'a possédé jusqu' à la perfection: nul ne l'y a surpassé; et il a su trouver le gage de la victoire, non dans l'immensité de ses forces, mais dans la promptitude des mouvements, non dans les lents préparatifs, mais dans l'action rapide, téméraire même, vu l'insuffisance de ses ressources. Mais tout cela n'était que l'accessoire: grand orateur et écrivain, grand général d'armée, il est devenu tout cela parce qu'il était homme d'État accompli. Le soldat, chez lui, ne joue qu'un rôle secondaire; et l'un des traits principaux par où il se sépare d'Alexandre, d'Annibal et de Napoléon, c'est qu'au début de sa carrière politique il est sorti de la démagogie, non de l'armée. Dans ses projets premiers, il avait espéré parvenir, comme Périclès, comme Gaius Gracchus, sans passer par la guerre: dix-huit ans durant, à la tête du parti populaire, il n'avait pas quitté les sentiers tortueux des cabales politiques: à l'âge de quarante ans, se convainquant, non sans peine, de la nécessité d'un point d'appui militaire, il prit enfin le commandement d'une armée. Aussi bien, même après, demeura-t-il homme d'État, plus encore que général: ainsi Cromwell, simple chef d'opposition d'abord, se fit successivement capitaine et roi des démocrates, Cromwell de tous les grands hommes d'État,

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Staatsmännern Caesar am nächsten verwandt ist. Selbst in seiner Kriegsführung ist diese improvisierte Feldherrnschaft noch wohl zu erkennen; in Napoleons Unternehmungen gegen Aegypten und gegen England ist der zum Feldherrn aufgediente Artillerielieutenant nicht deutlicher sichtbar wie in den gleichartigen Caesars der zum Feldherrn metamorphosierte Demagog. Ein geschulter Offizier würde es schwerlich fertig gebracht haben aus politischen Rücksichten nicht durchaus zwingender Natur die gegründetsten militärischen Bedenken in der Art bei Seite zu schieben, wie dies Caesar mehrmals, am auffallendsten bei seiner Landung in Epirus that. Einzelne seiner Handlungen sind darum militärisch tadelhaft; aber der Feldherr verliert nur was der Staatsmann gewinnt. Die Aufgabe des Staatsmanns ist universeller Natur wie Caesars Genie: wenn er die vielfältigsten und von einander entlegensten Dinge angriff, so giengen sie doch alle ohne Ausnahme zurück auf das eine grosse Ziel, dem er mit unbedingter Treue und Folgerichtigkeit diente; und nie hat er von den vielfältigen Seiten und Richtungen seiner grossen Thätigkeit eine vor der andern bevorzugt. Obwohl ein Meister der Kriegskunst, hat er doch aus staatsmännischen Rücksichten das Aeusserste gethan um den Bürgerkrieg abzuwenden und um, da er dennoch begann, wenigstens keine blutigen Lorbeeren zu ernten. Obwohl der Begründer der Militärmonarchie, hat er doch mit einer in der Geschichte beispiellosen Energie weder Marschallshierarchie noch Praetorianerregiment aufkommen lassen. Wenn überhaupt eine Seite der bürgerlichen Verdienste, so wurden von ihm vielmehr die Wissenschaften und die Künste des Friedens vor den militärischen bevorzugt. Die bemerkenswerteste Eigentümlichkeit seines staatsmännischen Schaffens ist dessen vollkommene Harmonie. In der That waren alle Bedingungen zu dieser schwersten aller menschlichen Leistungen in Caesar vereinigt.

qui rebus publicis praefuerunt, nescio an proxime accedat ad Caesarem. Atque ex ipsa eius belli gerendi ratione eum neque usu militari doctum neque praeceptis institutum ad illa administranda accessisse satis dilucide perspici potest: nam Napoleonis bella contra Aegyptios atque Britannos suscepta non dilucidius docent eum a munere centurionis tormenta administrantis ad dignitatem imperatoriam pervenisse quam similes Caesaris expeditiones eum, cum fuisset dux popularium, praefectum esse exercitui. An ducem praeceptis militaribus rite instructum propter rationem rerum civilium non plane necessariam gravissimas artis bellicae leges ita neglecturum fuisse existimamus, ut Caesar saepius fecit maximeque cum in Epirum transiret? Sed licet multa consilia eius atque expeditiones, si artis militaris rationem habemus, iustam reprehensionem admittant, tamen, quidquid de laude ducis detraxeris, adieceris rerum publicarum moderatori. Quid ita? quia, qui suis consiliis rem publicam regunt, eis communis omnium salus proposita est, ut divino Caesaris ingenio fuit. Qui quamvis varias res atque inter se diversas susciperet, in omnibus amplissimum illud consilium, quod maxima fide atque constantia sequebatur, spectavit neque umquam, cum pro maxima studiorum varietate plurimis rebus operam daret, in unam praeter ceteras incubuit. Quare, cum artis bellicae peritissimus esset, tamen rerum civilium ratione commotus nihil non expertus est, ut civile bellum et evitaretur et ortum careret crudelitate. Atque cum regnorum armis militum nitentium auctor esset, tamen voluntates ac libidines eorum, quorum opera amplissimam illam potestatem consecutus erat, et ducum et militum incredibili quadam constantia coercuit et repressit. Quid? quod ille, si modo unum aliquod genus rerum civilium maiore studio amplexus est, pacis artes litterasque praetulit bellicis. Sed ex omnibus eius virtutibus in rerum publicarum moderatione summa studiorum aequabilitas maxime digna est, quae commemoretur. Et erant in Caesare coniuncta omnia, quibus quis ad hanc aequabilitatem, qua

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

perhaps the most akin to Caesar. Even in his mode of warfare this improvised generalship may still be recognized; the interprises of Napoleon against Egypt und against England do not more clearly exhibit the artillery-lieutenant who had risen by service to command than the similar enterprises of Caesar exhibit the demagogue metamorphosed into a general. A regularly trained officer would hardly have been prepared, through political considerations of a not altogether stringent nature, to set aside the best-founded military scruples in the way in which Caesar did on several occasions, most strikingly in the case of his landing in Epirus. Several of his acts are therefore censurable in a military point of view; but when the general loses, the statesman gains. The task of the statesman is universal in its nature like Caesar's genius; if he undertook things the most various and most remote one from another, they had all without exception a bearing on the one great object to which with infinite fidelity and consistency he devoted himself; and of the manifold aspects and directions of his great activity he never preferred one to another. Although a master of the art of war, he yet from statesmanly considerations did his utmost to avert the civil strife and, when it nevertheless began, to keep his laurels from the stain of blood. Although the founder of a military monarchy, he yet, with an energy unexampled in history, allowed no hierarchy of marshals or government of praetorians to come into existence. If he had a preference for any one form of services rendered to the state, it was for the sciences and arts of peace rather than for those of war. The most remarkable peculiarity of his action as a statesman was its perfect harmony. In reality all the conditions for this most difficult of all human functions were united in Caesar.

le plus voisin de César et par le mouvement de sa carrière et par le but atteint, si tant est que la comparaison soit permise entre le rude héros puritain et le Romain fait d'un métal moins compact. Jusque dans sa manière de conduire la guerre, on reconnaît en César le général improvisé. Quand Napoléon prépare ses descentes en Égypte et en Angleterre, il manifeste le grand capitaine façonné à l'école du lieutenant d'artillerie; chez César, de même, perce le démagogue transformé en chef d'armée. Quel tacticien de profession, pour des raisons simplement politiques et non toujours absolument impérieuses, aurait pu jamais se résoudre à négliger, comme César l'a fait souvent, et surtout lors de son débarquement en Épire, les enseignements prudents de la science militaire? A ce point de vue, il est plus d'une de ses opérations que l'on pourrait critiquer, mais ce que perd le chef d'armée, l'homme d'État aussitôt le regagne. La mission de celui-ci est universelle de sa nature, et tel était le génie de César: si multiples, si distantes l'une de l'autre que fussent ses entreprises, elles tendaient toutes vers un seul grand but, auquel il demeura inébranlablement fidèle, et qu'il poursuivit sans dévier: dans l'immense mouvement d'une activité tournée vers toutes les directions, jamais il ne sacrifia un détail à un autre. Quoique passé maître dans la stratégie, il fit tout au monde, obéissant à des considérations purement politiques, pour détourner l'explosion de la guerre civile; et quand il fallut la commencer, il fit tout aussi pourque ses lauriers ne fussent point ensanglantés. Quoique fondateur d'une monarchie militaire, il ne laissa s'élever, s'y appliquant avec une énergie sans exemple dans l'histoire, ni une hiérarchie de maréchaux, ni un régime de prétoriens. Enfin, dernier et principal service envers la société civile, il préféra toujours les sciences et les arts de la paix à la science militaire. Dans son rôle politique, le caractère qui domine, c'est une puissante et parfaite harmonie. L'harmonie, sans doute, est la plus difficile de toutes les manifestations humaines: en la personne de César, toutes les conditions se réunissaient pour la produire.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Durch und durch Realist liess er die Bilder der Vergangenheit und die ehrwürdige Tradition nirgends sich anfechten: ihm galt nichts in der Politik als die lebendige Gegenwart und das verständige Gesetz, eben wie er auch als Grammatiker die historisch-antiquarische Forschung bei Seite schob und nichts anerkannte als einerseits den lebendigen Sprachgebrauch, andererseits die Regel der Gleichmässigkeit. Ein geborener Herrscher regierte er die Gemüter der Menschen wie der Wind die Wolken zwingt und nötigte die verschiedenartigsten Naturen ihm sich zu eigen zu geben, den schlichten Bürger und den derben Unteroffizier, die vornehmen Damen Roms und die schönen Fürstinnen Aegyptiens und Mauretaniens, den glänzenden Cavalleriegeneral und den calculierenden Banquier. Sein Organisationstalent ist wunderbar; nie hat ein Staatsmann seine Bündnisse, nie ein Feldherr seine Armee aus ungefügen und widerstrebenden Elementen so entschieden zusammengezwungen und so fest zusammengehalten wie Caesar seine Coalitionen und seine Legionen; nie ein Regent mit so scharfem Blick seine Werkzeuge beurteilt und ein jedes an den ihm angemessenen Platz gestellt. Er war Monarch; aber nie hat er den König gespielt. Auch als unumschränkter Herr von Rom blieb er in seinem Auftreten der Parteiführer; vollkommen biegsam und geschmeidig, bequem und anmutig in der Unterhaltung, zuvorkommend gegen jeden schien er nichts sein zu wollen als der erste unter seines gleichen. Den Fehler so vieler ihm sonst ebenbürtiger Männer, den militärischen Commandoton auf die Politik zu übertragen, hat Caesar durchaus vermieden; wie vielen Anlass das verdriessliche Verhältnis zum Senat ihm auch dazu gab, er hat nie zu Brutalitäten gegriffen, wie die des achtzehnten Brumaire eine war. Caesar war Monarch; aber nie hat ihn der Tyrannenschwindel erfasst. Er ist vielleicht der einzige unter den Gewaltigen des Herrn, welcher im Grossen wie im Kleinen nie nach Neigung oder Laune, sondern ohne Ausnahme nach seiner Regentenpflicht

nihil hominibus est difficilius, pervenire potest. Nam a ficta rerum specie plane abhorrens exemplis antiquitatis et sanctitate moris atque institutorum neglectis in rebus publicis nihil nisi praesentem rerum statum legumque sanarum aequitatem secutus est, sicut in rebus grammaticis quaestionibus de verborum origine spretis nihil probavit nisi praesentem sermonis usum certamque legis normam. Idemque ad dominandum natus animos hominum rexit, sicut ventus nubes moderatur, ac naturas inter se diversissimas suae voluntati parere coegit, cum modestissimos cives tum procacissimos centuriones, cum nobilissimas Romae matronas tum pulcherrimas Aegypti Mauretaniaeque reginas, cum sumptuosissimos duces equitum tum quaestuosissimos negotiatores. In rebus vero instituendis conformandisque arte fuit admirabili: quis enim umquam sive in rebus publicis administrandis pactiones sive in bellis gerendis copias ex hominibus insolentissimis atque alienissimis tanta auctoritate coniunxit tantaque constantia coercuit quanta Caesar? Neque maiore umquam acumine rex hominum naturam atque mores perspexit operamque in consiliis perficiendis adhibuit. Idem tamen, cum regnum teneret, numquam regiam speciem prae se tulit, sed in summa omnium rerum potestate morem et consuetudinem civilem retinuit, qui non minus dulcedine ac suavitate morum quam comitate adfabilitateque sermonis commendatus erga omnes officiosum se praeberet, ut nihil adpetere videretur, nisi ut primum inter pares obtineret locum. Atque qua ratione tot viri ceteris rebus ei pares lapsi sunt, ut in civitate regenda imperii severitate uterentur, ea Caesar plane abstinuit et, quantumcumque difficultatis ei molestissimum illud cum senatu discidium adferebat, tamen ab armorum vi, qua duodevicesimus ille dies mensis Brumarii apud Franco-Gallos infamis est, reformidavit. Neque vero rerum potitus furore illo tyrannorum ad scelera abreptus est, ut nesciam an unus ex omnibus, qui suo arbitrio civitates rexerunt, neque in magnis neque in parvis rebus umquam favore vel libidine, sed publica semper ratione

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

A thorough realist, he never allowed the images of the past or venerable tradition to disturb him; with him nothing was of value in politics but the living present and the law of reason, just as in grammar he set aside historical and antiquarian research and recognized nothing but on the one hand the living usus loquendi and on the other hand the rule of symmetry. A born ruler, he governed the minds of men as the wind drives the clouds, and compelled the most heterogeneous natures to place themselves at his service — the smooth citizen and the rough subaltern, the noble matrons of Rome and the fair princesses of Egypt and Mauretania, the brilliant cavalry-officer and the calculating banker. His talent for organization was marvellous; no statesman has ever compelled alliances, no general has ever collected an army out of unyielding and refractory elements with such decision and kept them together with such firmness, as Caesar displayed in constraining and upholding his coalitions and his legions; never did regent judge his instruments and assign each to the place appropriate for him with so acute an eye. He was monarch; but he never played the king. Even when absolute lord of Rome, he retained the deportment of the party-leader; perfectly pliant and smooth, easy and charming in conversation, complaisant towards every one, it seemed as if he wished to be nothing but the first among his peers. Caesar entirely avoided the blunder of so many men otherwise on an equality with him, who have carried into politics the tone of military command; however much occasion his disagreeable relations with the senate gave for it, he never resorted to outrages such as that of the eighteenth Brumaire. Caesar was monarch; but he was never seized with the giddines of the tyrant. He is perhaps the only one among the mighty men of the earth, who in great and little matters never acted according to inclination or caprice, but always without exception according to his duty as ruler,

Positif et ami du réel, il ne se laissa jamais prendre aux images du passé, à la superstition de la tradition: dans les choses de la politique, rien ne lui était que le présent vivant, que la loi motivée en raison: de même, dans ses études de grammairien, il repoussait bien loin l'érudition historique de l'antiquaire, et ne reconnaissait d'autre langue que la langue actuelle et usuelle, d'autre règle que l'uniformité. Il était né souverain, et commandait aux coeurs comme le vent commande aux nuages, gagnant à soi, bon gré mal gré, les plus dissemblables natures, le simple citoyen et le rude sous-officier, les nobles dames de Rome et les belles princesses de l'Égypte et de la Mauritanie, le brillant chef de cavalerie et le banquier calculateur. Son talent d'organisateur était merveilleux. Jamais homme d'État pour l'arrangement de ses alliances, jamais capitaine, pour son armée, n'eut affaire à des éléments plus insociables et plus disparates: César les sut tous amalgamer quand il noua la coalition ou forma ses légions. Jamais souverain ne jugea ses instruments d'un coup d'oeil plus pénétrant. Nul, mieux que lui, ne sut mettre chacun à sa place! Il était le vrai monarque: il n'a jamais joué au roi. Devenu le maître absolu dans Rome, il garde tous les dehors du chef de parti: parfaitement souple et facile, commode d'accès et affable, allant au-devant de tous, il sembla ne rien vouloir être que le premier entre ses égaux. Il évitait la faute où tombent si souvent ses pareils, quand ils apportent dans la politique le ton sec du commandement militaire; et quelque motif ou provocation que lui vînt de la mauvaise humeur du sénat, il ne voulut point user de la force brutale, ou faire un dix-huit brumaire. Il était le vrai monarque, sans ressentir le vertige de la tyrannie. Parmi les 'puissants devant le Seigneur' il fut le seul peut-être, qui n'agît jamais par inclination ou caprice, dans les grandes comme dans les petites choses obéissant toujours à son devoir de gouvernant.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

gehandelt hat und der, wenn er auf sein Leben zurück sah, wohl falsche Berechnungen zu bedauern, aber keinen Fehltritt der Leidenschaft zu bereuen fand. Es ist nichts in Caesars Lebensgeschichte, das auch nur im Kleinsten sich vergleichen liesse mit jenen poetisch-sinnlichen Aufwallungen, mit der Ermordung des Kleitos oder dem Brand von Persepolis, welche die Geschichte von seinem grossen Vorgänger im Osten berichtet. Er ist endlich der Einzige unter den Gewaltigen, der staatsmännischen Takt für das Mögliche und Unmögliche bis an das Ende seiner Laufbahn sich bewahrt hat und nicht gescheitert ist an derjenigen Aufgabe, die für grossartig angelegte Naturen von allen die schwerste ist, an der Aufgabe, auf der Zinne des Erfolgs dessen natürliche Schranken zu erkennen. Was möglich war, hat er geleistet und nie um des unmöglichen Besseren willen das mögliche Gute unterlassen, nie es verschmäht, unheilbare Uebel durch Palliative wenigstens zu lindern. Aber wo er erkannte, dass das Schicksal gesprochen, hat er immer gehorcht. Alexander am Hypanis, Napoleon in Moskau kehrten um, weil sie mussten, und zürnten dem Geschick, dass es auch seinen Lieblingen nur begrenzte Erfolge gönnt; Caesar ist an der Themse und auch am Rhein freiwillig zurückgegangen und gedachte auch an der Donau und am Euphrat nicht ungemessene Pläne der Weltüberwindung, sondern bloss wohlerwogene Grenzregulierungen ins Werk zu setzen

So war dieser einzige Mann, den zu schildern so leicht scheint und doch so unendlich schwer ist. Seine ganze Natur ist durchsichtige Klarheit; und die Ueberlieferung bewahrt über ihn ausgiebigere und lebendigere Kunde als über irgend einen seiner Pairs in der antiken Welt. Eine solche Persönlichkeit konnte wohl flacher oder tiefer, aber nicht eigentlich verschieden aufgefasst werden, jedem nicht ganz verkehrten Forscher ist das hohe Bild mit denselben wesentlichen Zügen erschienen, und doch ist dasselbe anschaulich wiederzugeben noch keinem gelungen. Das Geheimnis liegt in dessen Vollendung.

ductus sit atque in rebus suis percensendis invenire potuerit, quod minus recte susceptum eum pigeret, nihil, quod cupide perpetratum eum paeniteret. An quidquam ex Caesaris vita proferri potest, quod paulum modo conferatur cum Cliti caede vel cum Persepolis incendio vel cum aliis facinoribus sive ab elatione animi sive ab insania libidinum profectis, quae de clarissimo illo Asiae domitore, Alexandro Magno, memoriae sunt prodita? Ille denique ex potentissimis illis populorum rectoribus fortasse unus, quod rerum publicarum moderatorem decet, usque ad vitae finem perspexit, quid perfici posset, quid non posset, neque maximarum rerum laude florens ita corruit, ut parum secum reputaret, quo usque progredi sibi liceret, quod splendidissimis ingeniis difficillimum est. Qui quidem, quod perfici potuit, perfecit neque umquam propter maiora commoda, quae comparari non poterant, minora, quae comparari poterant, praetermisit aut, si mala quaedam tolli non poterant, ea aliquo modo sublevare dubitavit. At ubi fortunam obstare sensit, fortunae cedere non est gravatus. Itaque Alexander ad Hypanim progressus, Napoleo Moscovia capta recesserunt necessitate coacti atque de fortunae iniuria questi, quae vel eorum, quos amplissimis donis exornaverat, eventis modum constitueret, Caesar et a Rheno atque a Tamesi sua sponte se recepit et Danuvium atque Euphratem petens non infinitum totius orbis terrarum imperium molitus est, sed firmos imperii fines.

Hic erat singularis ille vir, cuius imaginem proponere cum facillimum esse videatur, tamen difficillimum est. Nam neque eius natura quidquam magis perspicuum fingi potest et de eo plura atque accuratiora memoriae tradita sunt quam de ullo veterum, qui similem obtinuerunt locum, ut, qui eius imaginem expressam reliquerunt, quamquam alii levius alii diligentius rem confecerunt, tamen non plane in diversas sententias abierint. Quamobrem praeter paucos, qui plane perverso iudicio utebantur, omnes quidem eodem fere modo divinum illum virum descripserunt, sed ut rem absolveret, nemini adhuc contigit. Quod repetendum est a perfecta

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

and who, when he looked back on his life, found doubtless erroneous calculations to deplore, but no false step of passion to regret. There is nothing in the history of Caesar's life, which even on a small scale can be compared with those poetico-sensual ebullitions such as the murder of Kleitos or the burning of Persepolis — which the history of his great predecessor in the East records. He is, in fine, perhaps the only one of those migthy men, who has preserved to the end of his career the statesman's tact of discriminating between the possible and the impossible, and has not broken down in the task which for nobly gifted natures is the most difficult of all — the task of recogniznig, when on the pinnacle of success, its natural limits. What was possible he performed, and never left the possible good undone for the sake of the impossible better, never disdained at least to mitigate by palliatives evils that were incurable. But where he recognized that fate had spoken, he always obeyed. Alexander on the Hyphasis, Napoleon at Moscow turned back because they were compelled to do so, and were indignant at destiny for bestowing even onits favourites merely limited successes; Caesar turned back voluntarily on the Thames and on the Rhine, and at the Danube and the Euphrates thought not of unbounded plans of world conquest, but merely of carrying into effect a well-considered regulation of the frontiers.

Such was this unique man, whom it seems so easy and yet is so infinitely difficult to describe. His whole nature is transparent clearness; and tradition preserves more copious and more vivid information regarding him than regarding any of his peers in the ancient world. Of such a personage our conceptions may well vary in point of shallowness or depth, but they cannot be, strictly speaking, different; to every not utterly perverted inquirer the great figure has exhibited the same essential features, and yet no one has succeeded in reproducing it to the life. The secret lies in its perfection.

En se retournant vers le passé de sa vie, il y put regretter quelques faux calculs, il n'y trouva point d'erreurs où la passion l'aurait fait tomber, et dont il eût à se repentir. Rien dans sa carrière qui, même en petit, rappelle les excès de la passion sensuelle, le meurtre d'un Clitus, l'incendie de Persépolis et ces poétiques tragédies que l'histoire rattache au nom de son grand prédécesseur en Orient. Enfin, parmi tous ceux qui ont eu la puissance, il est le seul peut-être qui, jusqu'à la fin de sa carrière, ait gardé le sens politique du possible ou de l'impossible, et ne soit pas venu à échouer à cette dernière épreuve, la plus difficile de toutes pour les natures supérieures, la reconnaissance de la juste et naturelle limite, au point culminant du succès. Le possible, il l'a fait, sans jamais déserter le bien pour conquérir le mieux hors de sa portée: jamais non plus, le mal étant accompli et irréparable, il ne négligea le palliatif qui l'atténue. Mais le destin avait-il prononcé, toujours il obéissait à l'arrêt. Arrivé à l'Hypanis, Alexandre battit en retraite: autant en fit Napoléon à Moscou, tous deux contraints et se dépitant contre la fortune qui mettait une borne à l'ambition de ses favoris. César, sur le Rhin, sur la Tamise, recule de son plein gré; et quand ses desseins le portent jusqu'au Danube ou l'Euphrate, il ne vise point à la conquête du monde, il ne veut qu'une frontière sûre et rationelle pour l'empire.

Tel fut cet homme, qui paraît tout simple à peindre, et dont il est prodigieusement difficile de donner même une esquisse. Toute sa nature n'est que clarté et transparence, et la tradition nous a gardé de lui des souvenirs plus complets et plus vivaces que d'aucun de ses pairs des anciennes annales. Qu'on le juge à fond ou superficiellement, le jugement ne peut varier: devant tout homme qui l'étudie, sa grande figure se montre avec ses traits essentiels et les mêmes; et pourtant nul encore n'a su la reproduire au vrai. Le secret ici gît dans la perfection du modèle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Menschlich wie geschichtlich steht Caesar in dem Gleichungspunkt, in welchem die grossen Gegensätze des Daseins sich in einander aufheben. Von gewaltigster Schöpferkraft und doch zugleich vom durchdringendsten Verstande; nicht mehr Jüngling und noch nicht Greis; vom höchsten Wollen und vom höchsten Vollbringen; erfüllt von republikanischen Idealen und zugleich geboren zum König; ein Römer im tiefsten Kern seines Wesens und wieder berufen die römische und die hellenische Entwicklung in sich wie nach aussen hin zu versöhnen und zu vermählen, ist Caesar der ganze und vollständige Mann. Darum fehlt es denn auch bei ihm mehr als bei irgend einer anderen geschichtlichen Persönlichkeit an den sogenannten charakteristischen Zügen, welche ja doch nichts anderes sind als Abweichungen von der naturgemässen menschlichen Entwicklung. Was dem oberflächlichen Blick dafür gilt, zeigt sich bei näherer Betrachtung nicht als Individualität, sondern als Eigentümlichkeit der Kulturepoche oder der Nation; wie denn seine Jugendabenteuer ihm mit allen gleichgestellten Zeitgenossen gemein sind, sein unpoetisches, aber energisch logisches Naturell das Naturell der Römer überhaupt ist. Es gehört dies mit zu Caesars voller Menschlichkeit, dass er im höchsten Grade durch Zeit und Ort bedingt ward; denn eine Menschlichkeit an sich giebt es nicht, sondern der lebendige Mensch kann eben nicht anders als in einer gegebenen Volkseigentümlichkeit und in einem bestimmten Kulturzug stehen. Nur dadurch war Caesar ein voller Mann, weil er wie kein anderer mitten in die Strömungen seiner Zeit sich gestellt hatte und weil er die kernige Eigentümlichkeit der römischen Nation, die reale bürgerliche Tüchtigkeit vollendet wie kein anderer in sich trug; wie denn auch sein Hellenismus nur der mit der italischen Nationalität längst innig verwachsene war. Aber eben hierin liegt auch die Schwierigkeit, man darf vielleicht sagen die Unmöglichkeit, Caesar anschaulich zu schildern.

eius et cumulata virtute. Nam Caesar, sive ingenii sive rerum vim naturamque respicis, quae in rebus humanis maxime videntur contraria, coniunxit. Qui quidem cum non minus sollertia ingenii quam acie mentis vigeret, cum neque adulescentiae temeritate abriperetur neque senectute confectus esset, cum et summum quidque sectaretur et plurimas res perficeret, cum et ipsam popularis imperii speciem toto pectore comprehendisset et ad regnandum natus esset, cum et veterem disciplinam rationemque Romanorum animo ac mente imbibisset et Graecorum cultum humanitatemque cum Romanorum externarumque gentium more atque institutis conciliaturus et coniuncturus esset, perfectus vir fuit omnibusque numeris absolutus. Quare etiam de eo narratiunculas illas, ex quibus hominis naturam moresque perspici putant, multo pauciores quam de quoquam eorum, qui rerum gestarum laude florent, reperies, quippe quae nihil aliud doceant nisi hominem ab usitata vitae consuetudine recedere. Nam quae prima specie hic commemoranda esse videntur, ea, si quaeres, non eius propria esse intelleges, sed sive temporum sive gentis: velut quaecumque iuvenili insolentia elatus commisit, communia ei erant cum omnibus aequalibus, qui eodem loco nati paulo alacriores erant, natura vero eius a poetarum spiritu abhorrens omniaque diligentissime perpendens plane propria erat Romanorum. Atque id ipsum, quod ex natura ac moribus et civium et temporum plane pendebat, a perfecta Caesaris virtute humana repetendum est: humana enim virtus soluta ac libera ab omni societate humana fingi non potest, cum nemo non nitatur unius cuiusdam gentis natura aut certo vitae genere. Quid? quod Caesar illam virtutem perfectam adeptus erat, quod, si quisquam alius, et suae aetatis studiis toto animo se dederat et firma illa populi Romani natura civilique virtute, quae semper rerum condicionis rationem habet, praeditus erat: Graecorum autem litteris artibusque non magis quam quivis tunc togatus excultus erat. Hinc vero repetendum est, quod difficillime, ne dicam omnino non potest fieri, ut effigiem morum naturaeque Caesaris exprimamus. Nam

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

In his character as a man as well as in his place in history, Caesar occupies a position where the great contrasts of existence meet and balance each other. Of the migthiest creative power and yet at the same time of the most penetrating judgment; no longer a youth and not yet an old man; of the highest energy of will and the highest capacity of execution; filled with republican ideal and at the same time born to be a king; a Roman in the deepest essence of his nature, and yed called to reconcile and combine in himself as well as in the outer world the Roman and the Hellenic types of culture — Caesar was the entire and perfect man. Accordingly we miss in him more than in any other historical personage what are called characteristic features, which are in reality nothing else than deviations from the natural course of human development. What in Caesar passes for such at the first superficial glance is, when more closely observed, seen to be the peculiarity not of the individual, but up the epoch of culture or of the nation; his youthful adventures, for instance, were common to him with all his more gifted contemporaries of like position, his unpoetical but strongly logical temperament, was the temperament of Romans in general. It formed part also of Caesar's full humanity that he was in the highest degree influenced by the conditions of time and place; for there is no abstract humanity — the living man cannot but occupy a place in a given nationality and in a definite line of culture. Caesar was a perfect man just because he more than any other placed himself amidst the currents of his time, and because he more than any other possessed the essential peculiarity of the Roman nation — practical aptitude as a citizen — in perfection: for his Hellenism in fact was only the Hellenism which had been long intimately blended with the Italian nationality. But in this very circumstance lies the difficulty, we may perhaps say the impossibility, of depicting Caesar to the life.

Humainement, historiquement parlant, César se pose au confluent, où viennent se fondre tous les grands contraires. Immense puissance créatrice et intelligence infiniment pénétrante, il n'est plus jeune et il n'est point vieux: tout volonté et tout action, il est plein de l'idéal républicain, en même temps qu'il est né pour être roi. Romain jusqu'au fond des entrailles, et appelé en même temps à faire au dedans comme au dehors la conciliation des civilisations romaine et grecque; César est le grand homme, l'homme complet. Aussi, plus qu'à toute autre figure ayant rang dans l'histoire, il lui manque ces traits soi-disant caractéristiques, qui ne sont à vrai dire que les déviations du développement naturel de l'être humain. Tel détail en lui nous semble individuel, au premier coup-d'oeil, qui s'efface à le voir de plus près et se perd dans le type plus vaste du siècle et de la nation. Par ses aventures de jeunesse, il marque le pas avec tous ses contemporains ou ses égaux bien doués: son naturel réfractaire à la poésie, mais énergiquement logique, est et demeure le naturel du Romain. Homme, sa vraie manière d'être homme, c'est de savoir régler et mesurer admirablement ses actes selon le temps et selon le lieu. L'homme, en effet, n'est point chose absolue: il vit et se meut en conformité avec sa nation, avec la loi d'une civilisation donnée. Oui, César n'est complet que parce qu' il sut, mieux que tous, se placer en plein courant de son siècle: parce que, mieux que tous, il porta en lui l'activité réelle et pratique du citoyen romain, cette vertue solide qui fut le propre de Rome. L'hellénisme, chez lui, n'est autre que l'idée grecque, fondue et transformée à la longue au sein de la nationalité italique. Mais c'est là aussi que gît la difficulté, je pourrais dire l'impossibilité du portrait.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Wie der Künstler alles malen kann, nur nicht die vollendete Schönheit, so kann auch der Geschichtsschreiber, wo ihm alle tausend Jahre einmal das Vollkommene begegnet, nur darüber schweigen. Denn es lässt die Regel wohl sich aussprechen, aber sie giebt uns nur die negative Vorstellung von der Abwesenheit des Mangels; das Geheimnis der Natur, in ihren vollendetsten Offenbarungen Normalität und Individualität mit einander zu verbinden, ist unaussprechlich. Uns bleibt nichts als diejenigen glücklich zu preisen, die dieses Vollkommene schauten, und eine Ahnung desselben aus dem Abglanz zu gewinnen, der auf den von dieser grossen Natur geschaffenen Werken unvergänglich ruht. Zwar tragen auch diese den Stempel der Zeit. Der römische Mann selbst stellte seinem jugendlichen griechischen Vorgänger nicht bloss ebenbürtig, sondern überlegen sich an die Seite; aber die Welt war inzwischen alt geworden und ihr jugendlicher Schimmer verblasst. Caesars Thätigkeit ist nicht mehr wie Alexanders ein freudiges Vorwärtsstreben in die ungemessene Weite; er baute auf und aus Ruinen und war zufrieden, in den einmal angewiesenen weiten, aber begrenzten Räumen möglichst erträglich und möglichst sicher sich einzurichten. Mit Recht hat denn auch der feine Dichtertakt der Völker um den unpoetischen Römer sich nicht bekümmert und nur den Sohn des Philippos mit allem Goldglanz der Poesie, mit allen Regenbogenfarben der Sage bekleidet. Aber mit gleichem Recht hat das staatliche Leben der Nationen seit Jahrtausenden wieder und wieder auf die Linien zurückgelenkt, die Caesar gezogen hat, und wenn die Völker, denen die Welt gehört, noch heute mit seinem Namen die höchsten ihrer Monarchen nennen, so liegt darin eine tiefsinnige, leider auch eine beschämende Mahnung.

ut artifices omnium rerum formam atque habitum praeter ipsam pulchritudinis speciem effingere possunt, ita rerum scriptores, quibus vix millesimo quoque anno perfecta atque absoluta virtus inter homines occurrit, facere non possunt, quin silentio eam praetermittant. Quam etsi certis finibus circumscribere ac definire possumus, tamen nihil inde discimus nisi omni vitio eam carere: at quomodo, quod ab ipsa natura occultatum atque involutum est, in praestantissimis hominibus naturae regula et propria virtus inter se coniunctae et connexae sint, dicere non possumus. Neque quidquam nobis relinquitur, nisi ut et eos, qui eximiam illam speciem perfecti viri oculis cernebant, felices praedicemus et ut ex illo splendore atque specie, quae in omnibus operibus eius infixa haeret, imaginem quandam eius animis nostris proponamus. Quamquam ne eius quidem res illius aetatis nota carent. Nam si Caesarem, qui confirmata iam aetate praeclarissimas illas res gessit, cum Macedone illo Alexandro, qui tribus saeculis ante iuvenis similem laudem sibi paravit, comparabimus, ille non modo par, sed etiam superior existimandus est: sed gentibus senectute confectis neque iam iuvenili illo ardore vigentibus, cum Alexander summa cum alacritate alias terras atque alias usque ad ipsos terrarum terminos victor peragrasset, Caesar, quae corruerant, restituens terras latissimas illas quidem sed certis finibus definitas ita constituisse satis habuit, ut quam commodissime eas quamque tutissimo regeret. Quare mirum non est, quod omnium gentium poetae pro sua sapientia Caesarem, qui a divino poetarum spiritu abhorrebat, plane neglexerunt, Alexandrum summo poematum splendore omnique fabularum varietate exornaverunt. At in rebus publicis constituendis per duo fere milia annorum omnes gentes semper ad eam normam regulamque redierunt, quam Caesar olim praescripsit. Quod vero etiam his temporibus ab eis populis, quorum arbitrio ac voluntate nunc orbis terrarum regitur, Caesaris nomine summi rerum publicarum moderatores ornantur quem non commoveat aut pudeat?

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Wie der Künstler alles omnium rerum formam atque
nicht die vollendete Schör er ipsam pulchritudinis speciem
der Geschichtsschreiber, w nt, ita rerum scriptores, quibus
Jahre einmal das Vollkom quoque anno perfecta atque
darüber schweigen. Denn inter homines occurrit, facere non
wohl sich aussprechen, silentio eam praetermittant. Quam
nur die negative Vorstel ibus circumscribere ac definire
wesenheit des Mangels; en nihil inde discimus nisi omni
Natur, in ihren vollende re: at quomodo, quod ab ipsa
Normalität und Individuali tum atque involutum est, in prae-
verbinden, ist unaussprechlic minibus naturae regula et propria
als diejenigen glücklich zu coniunctae et connexae sint, dicere
Vollkommene schauten, un . Neque quidquam nobis relin-
selben aus dem Abglanz zu et eos, qui eximiam illam speciem
den von dieser grossen Natur culis cernebant, felices praedicemus
unvergänglich ruht. Zwa splendore atque specie, quae in
den Stempel der Zeit. us eius infixa haeret, imaginem
selbst stellte seinem juge animis nostris proponamus. Quam-
Vorgänger nicht bloss ebenl quidem res illius aetatis nota
legen sich an die Seite; al si Caesarem, qui confirmata iam
zwischen alt geworden u issimas illas res gessit, cum Mace-
Schimmer verblasst. Ca xandro, qui tribus saeculis ante
nicht mehr wie Alexander laudem sibi paravit, compara-
wärtsstreben in die ungeme n modo par, sed etiam superior
auf und aus Ruinen und est: sed gentibus senectute con-
einmal angewiesenen weit m iuvenili illo ardore vigentibus,
Räumen möglichst erträg r summa cum alacritate alias
sicher sich einzurichten. alias usque ad ipsos terrarum
auch der feine Dichtert peragrasset, Caesar, quae corruerant,
den unpoetischen Römer s s latissimas illas quidem sed certis
und nur den Sohn des s ita constituisse satis habuit, ut
Goldglanz der Poesie, mi dissime eas quamque tutissimo
farben der Sage bekleidet. re mirum non est, quod omnium
Recht hat das staatliche e pro sua sapientia Caesarem, qui
seit Jahrtausenden wieder tarum spiritu abhorrebat, plane
Linien zurückgelenkt, die lexandrum summo poematum splen-
und wenn die Völker, de fabularum varietate exornaverunt.
noch heute mit seinem Na publicis constituendis per duo fere
Monarchen nennen, so liegt n omnes gentes semper ad eam
leider auch eine beschäme amque redierunt, quam Caesar olim
Quod vero etiam his temporibus
is, quorum arbitrio ac voluntate
errarum regitur, Caesaris nomine
publicarum moderatores ornantur
quem non commoveat aut pudeat?

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

As the artist can paint everything save only consummate beauty, so the historian, when once in a thousand years he encounters the perfect, can only be silent regarding it. For normality admits doubtless of being expressed, but it gives us only the negative notion of the absence of defect; the secret of nature, whereby in her most finished manifestations normality and individuality are combined, is beyond expression. Nothing is left for us but to deem those fortunate who beheld this perfection, and to gain some faint conception of it from the reflected lustre which rests imperishably on the works that were the creation of this great nature. These also, it is true, bear the stamp of the time. The Roman hero himself stood by the side of his youthful Greek predecessor not merely as an equal, but as a superior; but the world had meanwhile became old and its youthful lustre had faded. The action of Caesar was no longer, like that of Alexander, a joyous marching onward towards a goal indefinitely remote; he built on, and out of ruins, and was content to establish himself as tolerably and as securely as possible within the ample but yet definite bounds once assigned to him. With reason therefore the delicate poetic tact of the nations has not troubled itself the unpoetical Roman, and has invested the son of Philip alone with all the golden lustre of poetry, with all the rainbow hues of legend. But with equal reason the political life of nations has during thousands of years again and again reverted to the lines which Caesar drew; and the fact, that the peoples to whom the world belongs still at the present day designate the highest of their monarchs by his name, conveys a warning deeply significant and, unhappily, fraught with shame.

L'artiste peut s'essayer à tout peindre, mais son effort s'arrête devant la beauté parfaite: de même pour l'historien, il est plus sage de se taire quand, une fois en mille ans, il se trouve en face d'un type achevé. La règle est chose qu'on peut exprimer, sans doute, mais elle ne nous donne jamais qu'une pure notion négative, celle de l'absence du défaut: nul ne sait rendre ce grand secret de la nature, l'alliance intime de la loi générale et de l'individualité dans ses créations les plus accomplies! Heureux furent-ils ceux à qui il a été donné de voir la perfection face à face, et ceux qui l'ont reconnue sous le rayon éclatant, vêtement immortel des oeuvres des grands hommes! Et pourtant, les signes du temps y ont aussi laissé leur empreinte! Le Romain s'était porté au même échelon que son jeune et héroique prédécesseur chez les Grecs: que dis-je, il le dépasse! Mais le monde s'était fait vieux dans l'intervalle, et son ciel avait pâli. Les travaux de César ne sont plus, comme ceux d'Alexandre, une joyeuse conquête en avant dans un champ sans bornes: il lui faut bâtir sur les ruines et avec des ruines: si vaste que soit sa carrière, encore est-elle limitée, et il lui faut l'accepter telle, s'y comportant et s'y assurant du mieux qu'il se peut. La muse populaire ne s'y est point trompée, et, délaissant le Romain trop positif, elle a orné le fils de Philippe de Macédoine de toutes les couleurs dorées de la poésie et de tout l'arc-en-ciel des légendes! C'est à égal bon droit aussi que, depuis mille et mille ans les nations dans leur vie politique se voient ramenées sans cesse à la ligne que la main de César a tracée. Si les peuples à qui le monde appartient donnent son nom à leurs plus hauts monarques, ne faut-il pas voir là une profonde et aussi une humiliante leçon?

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf